

О проведении мероприятий в рамках открытия Фестиваля

Оуьунгуи шурь (шурь шурь)

20 и 21 апреля с.г. в Санкт-Петербурге состоялось торжественное открытие «Фестиваля японской культуры в России – 2003», в рамках которого были проведены церемония посадки саженцев сакуры, концерт группы исполнителей на цугарском сямисэне, концерт ансамбля японских барабанщиков и прием. На мероприятиях 20 апреля от имени правительства Японии присутствовал Вице-министр иностранных дел Т. Яно.

本年4月20日、21日の両日、サンクトペテルブルク市において、「ロシアにおける日本文化フェスティバル 2003」のオープニング事業（桜苗木の植樹式、津軽三味線公演、和太鼓公演、レセプション）が盛大に行われました。4月20日の各行事には日本政府を代表して矢野外務副大臣が出席しました。

Церемония посадки саженцев сакуры

(20 апреля, Ботанический сад при Ботаническом институте им. В.Л. Комарова, Российская Академия наук)

В память о Фестивале правительством Японии г. Санкт-Петербургу было передано в дар 1000 саженцев сакуры. В связи с этим состоялась церемония посадки саженцев, на которой присутствовали Вице-министр иностранных дел Японии Т. Яно и губернатор Санкт-Петербурга В.А. Яковлев. Желаем, чтобы цветы сакуры во всей красе расцвели на земле Санкт-Петербурга в знак дружбы между японцами и россиянами.

桜苗木の植樹式

(4月20日、ロシア科学アカデミー・コマルフ名称植物研究所付属植物園)

このフェスティバルを記念して、日本政府よりサンクトペテルブルク市に対し1000本の桜の苗木を寄贈しました。これに関連して、矢野外務副大臣及びヤコブレフ・サンクトペテルブルク市知事出席の下、桜苗木の植樹式が行われました。日本人とロシア人の「友情」で桜の花がサンクトペテルブルクの地に咲き誇ることを願っています。



Концерт группы исполнителей на цугарском сямисэне

(20 апреля, Санкт-Петербургская филармония, Малый зал им. М.И. Глинки)

Цугарский сямисэн – один из традиционных видов японских струнных инструментов. На концерте прозвучали мелодии народных песен района Цугару, а также композиции, сочиненные самими исполнителями. Кроме того, было проведено совместное выступление с известным санкт-петербургским джазменом. Искусство мастеров игры на сямисэне пользовалось широким успехом.

津軽三味線公演

(4月20日、グリーンカ名称フィルハーモニー小ホール)

日本の伝統的な楽器の一つである津軽三味線公演では、津軽民謡、奏者のオリジナル曲の演奏が行われた他、サンクトペテルブルクの有名ジャズマンとのセッションも行われ、好評を博しました。



Концерт ансамбля японских барабанщиков

(21 апреля, Дворец культуры им. Горького)

Ансамбль «Токио Дагэкидан» представил искусство игры на японских барабанах тайко. Концерт имел большой успех у зрителей: заполненный до отказа зал на 2200 мест был в восторге от исполненного мощи и молодого задора, искусно поставленного представления.



和太鼓公演

(4月21日、ゴリーキー名称文化宮殿)

和太鼓集団「東京打撃団」による和太鼓公演が行われました。若さあふれる力強い演奏と巧みな演出と構成で、2200席を埋め尽くした会場を大いに沸かせ、大盛況のうちに公演を終えました。